

*Vene Föderatsiooni Leningradi oblasti
munitsipaalmoodustise „Kingissepa munitsipaalrajooni“
munitsipaalmoodustise “Kingissepa linnaasumi”
ja
Eesti Vabariigi Narva Linnavalitsuse vaheline*

KOOSTÖÖKOKKULEPE

Vene Föderatsiooni Leningradi oblasti munitsipaalmoodustise „Kingissepa munitsipaalrajooni“ munitsipaalmoodustis “Kingissepa linnaasum” ja Eesti Vabariigi Narva Linnavalitsus (edaspidi nimetatud Pooled), lähtudes kavatsusest arendada vastastikku kasulikku koostööd ning silmas pidades, et selline koostöö soodustab Poolte sõbralike suhete ja partnerluse arengut, on kokku leppinud alljärgnevas.

§ 1

Pooled teostavad koostööd võrdõiguslikkuse ja partnerluse põhimõttel, arvestades vastastikku huvi kahepoolsete sidemete süvendamise ja laiendamise vastu, ning eesmärgiga arendada pikaajalisel ja vastastikku kasulikul alusel majanduslikke, teaduslik-tehnilisi ja kultuurilisi sidemeid, mis vastavad Poolte huvidele, Vene Föderatsiooni Leningradi oblasti munitsipaalmoodustise „Kingissepa munitsipaalrajooni“ munitsipaalmoodustise “Kingissepa linnaasula” ja Eesti Vabariigi Narva Linnavalitsuse vahetu koostöö kaudu.

§ 2

Pooled teostavad koostööd oma pädevuse raames alljärgnevates vastastikku huvi omavates valdkondades:

- majandus ja ettevõtlus;*
- teadus ja haridus;*
- tervishoid ja sotsiaalkaitse;*
- kultuur, kunst ja haridus;*
- turism, sport ja noorsoopoliitika;*
- ühiskondlikud organisatsioonid;*
- massiteabevahendid.*

Koostööd võidakse teostada Poolte kooskõlastusel ka muis valdkondades.

Tegevuse koordineerimiseks ja käesoleva Kokkuleppe sätete tõhusamaks elluviimiseks määrab kumbki Pool koostöövaldkondade vastutajad.

§ 3

Oma pädevuse raames aitavad Pooled kaasa:

- *Poolte territooriumil asuvate kohaliku omavalitsuse organite ja ühiskondlike organisatsioonide ning asutuste ja ettevõtete otsekontaktide loomisele;*
- *Poolte territooriumil asuvate majandussubjektide ärisidemete sõlmimisele ja arendamisele suurendamiseks vastastikku kaubakäivet;*
- *delegatsioonide ning spetsialistide gruppide ja õpilaste vahetamisele käesoleva Kokkuleppe §-s 2 nimetatud valdkondades;*
- *töötajate ja spetsialistide stažeerimise korraldamisele tõstmaks personali kvalifikatsiooni;*
- *kõrgkoolide, alg- ja kutsekeskkoolide ning üldharidusasutuste koostöö arendamisele, samuti infovahetusele üldkasvatuse ning hariduse haldamise pedagoogiliste tehnoloogiate küsimustes;*
- *kultuurialase vahetuse korraldamisele ning loovkollektiivide ja muuseumide koostöö arendamise ergutamisele festivalide, külalissetenduste ning kunstinäituste vahetuse vormis;*
- *kunsti-, spordi- ja tervislike ühisürituste korraldamisele;*
- *Poolte ning väike- ja keskmiste ettevõtete esitlemise korraldamisele Poolte territooriumil oluliste turismiürituste, rahvusvaheliste näituste ja messide raames;*
- *info- ja teate ning reklaamimaterjalide vahetamise korraldamisele.*

§ 4

Pooled teostavad koostööd vastastikku konsultatsioonide ja koostööürituste koos väljatöötatavate iga-aastaste plaanide alusel. Pooled kooskõlastavad eelnevalt ühisprojekte ja nende rahastamist.

Pooled aitavad kaasa täitevõimuorganite töökontaktide seadmisele eesmärgiga vahetada töökogemusi, välja selgitada regioonide vaheliste sidemete arendamise prioriteete viljaka koostöö, jõupingutuste ühendamise ja koostoimingute koordineerimise tarvis.

§ 5

Poolte vastastikkusel kokkuleppel võidakse käesoleva Kokkuleppe teksti muuta ja täiendada, vormistades seda protokollidena, mis on käesoleva Kokkuleppe lahutamatuks osadeks. Käesoleva Kokkuleppe tõlgendamist ja rakendamist puutuvaid vaidlusküsimusi lahendatakse läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel, mille menetlus kooskõlastatakse Poolte vahel.

§ 6

Käesolev Kokkulepe jõustub selle allkirjastamise päeval.

Käesolev Kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ning võidakse Poolte kokkuleppel pikendada. Käesoleva Kokkuleppe lõpetamine ei mõjuta projektide elluviimist, mille teostamine oli alanud Kokkuleppe kehtivuse ajal ning võib jätkuda kooskõlastatud tingimustel.

Käesolev Kokkulepe jääb jõusse kuue kuu möödumiseni, arvates ühelt või teiselt Poolelt Kokkuleppe lõpetamise kavatsuse kohta kirjaliku teatise kättesaamise päevast.

Allkirjastatud Narva linnas «06.» mail 2011 . a kahes võrdset juriidilist jõudu omavas eksemplaris vene ja eesti keeles.

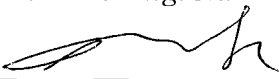
Vene Föderatsiooni Leningradi oblasti munitsipaalmoodustise „Kingissepa munitsipaalrajooni“ munitsipaalmoodustise “Kingissepa linnaasumi” poolt



Aleksandr Nevski

Vene Föderatsiooni Leningradi oblasti munitsipaalmoodustise „Kingissepa munitsipaalrajooni“ munitsipaalmoodustise “Kingissepa linnaasum” juht

Eesti Vabariigi Narva Linna poolt



Tarmo Tammiste

*Eesti Vabariigi Narva linna
Linnapea*

СОГЛАШЕНИЕ

***о сотрудничестве между
муниципальным образованием
«Кингисеппское городское поселение»
муниципального образования
«Кингисеппский муниципальный район»
Ленинградской области Российской Федерации и
Нарвской городской управой Эстонской Республики***

Муниципальное образование «Кингисеппское городское поселение» муниципального образования «Кингисеппский муниципальный район» Ленинградской области Российской Федерации и Нарвская городская управа Эстонской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из намерения развивать взаимовыгодное сотрудничество, принимая во внимание, что такое сотрудничество будет способствовать развитию дружественных отношений и партнерства между Сторонами, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны осуществляют сотрудничество на принципах равноправия, партнерства, учитывая взаимную заинтересованность в дальнейшем углублении и расширении двусторонних связей, в целях развития на долгосрочной и взаимовыгодной основе экономических, научно-технических и культурных связей, отвечающих интересам Сторон, путем прямого взаимодействия муниципального образования «Кингисеппское городское поселение» муниципального образования «Кингисеппский муниципальный район» Ленинградской области Российской Федерации и Нарвской городской управой Эстонской Республики в соответствии с законодательством Российской Федерации и Эстонской Республики.

СТАТЬЯ 2

Стороны осуществляют сотрудничество в пределах своей компетенции в следующих направлениях, представляющих взаимный интерес:

- Экономика и предпринимательство;*
- Наука и образование;*
- здравоохранение и социальная защита;*
- Культура, искусство и просвещение;*

- Туризм, спорт и молодежная политика;
- Общественные организации;
- Средства массовой информации;
- Сотрудничество может осуществляться также в других областях по согласованию Сторон.

Для координации деятельности и более эффективной реализации положений настоящего Соглашения, определяются ответственные по сферам сотрудничества от каждой Стороны.

СТАТЬЯ 3

Стороны в рамках своей компетенции содействуют:

- *установлению прямых контактов между органами местного самоуправления, общественными организациями, учреждениями и предприятиями, расположенными на территории Сторон;*
- *установлению и развитию деловых связей между хозяйствующими субъектами, расположенными на территориях Сторон в целях увеличения взаимного товарооборота;*
- *организации обмена делегациями, группами специалистов и учащихся в сферах, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;*
- *организации стажировок работников и специалистов в целях повышения квалификации персонала;*
- *развитию сотрудничества между высшими учебными заведениями, учреждениями начального и среднего профессионального образования, учреждениями общего образования и обмену информацией по вопросам общего воспитания, педагогических технологий управления образованием;*
- *организации культурного обмена и поощрению развития сотрудничества между творческими коллективами и музеями в форме фестивалей, гастролей и обменов художественными выставками;*
- *проведению совместных мероприятий художественной, спортивной, оздоровительной направленности;*
- *проведению презентаций Сторон, а также субъектов малого и среднего предпринимательства, в рамках значимых туристских*

мероприятий, международных выставок и ярмарок, проводимых на территории Сторон;

- организации обмена информационно-справочными и рекламными материалами.*

СТАТЬЯ 4

Стороны осуществляют сотрудничество на основе взаимных консультаций и совместно разрабатываемых ежегодных планах мероприятий по совместной работе. Совместные проекты, а также их финансирование предварительно согласовываются Сторонами.

Стороны содействуют установлению рабочих контактов между органами исполнительной власти в целях обмена опытом работы, выявления приоритетов в развитии межрегиональных связей, обеспечения условий для плодотворного сотрудничества, объединения усилий и координации совместных действий.

СТАТЬЯ 5

По взаимному согласию Сторон в текст настоящего Соглашения могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются в виде протоколов, и будут составлять неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию между Сторонами.

СТАТЬЯ 6

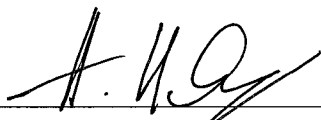
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и по соглашению Сторон может продлеваться. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, реализация которых началась в период его действия и может быть продолжена на согласованных условиях.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня письменного уведомления одной из Сторон о намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Нарва «06» мая 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

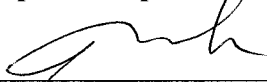
От муниципального образования
«Кингисеппское городское поселение»
муниципального образования
«Кингисеппский муниципальный район»
Ленинградской области Российской Федерации



Александр Невский

Глава муниципального образования
«Кингисеппское городское поселение»
муниципального образования
«Кингисеппский муниципальный район»
Ленинградской области Российской Федерации

От города Нарва Эстонской Республики



Тармо Таммисте
Мэр города Нарва Эстонской Республики